



1000079037762

ikt. szám: FPH030 /2304 - 2 /2016

tárgy:

Felhatalmazás kérése a Poitiers-i Nyilatkozat (Coimbra Csoport) aláírására

előkészítő: Főpolgármesteri Iroda

egyeztetésre megküldve:

- a Fővárosi Közgyűlés valamennyi bizottsága és tanácsnoka részére

ELŐTERJESZTÉS

a Közgyűlés részére

Tisztelt Közgyűlés!

A Coimbra Csoport, melyet 1985-ben alapítottak, a régi múltra visszatekintő európai egyetemek hálózata. A csoport célja az európai oktatási irányelvek kialakításában történő részvétel, valamint általános gyakorlat kialakítása kölcsönös tapasztalatcsere révén. A csoport jelenleg 37 tagegyetemet foglal magába. A magyarországi egyetemek közül az Eötvös Loránd Tudományegyetem tagja a hálózatnak.

A Coimbra Csoporton belül számos projekt folyik:

- dél-kelet európai és ukrán oktatók rövid távú látogatása Coimbra egyetemeken, akadémiai és kutatási kapcsolatok létesítése céljából
- ösztöndíjas programok latin-amerikai egyetemek fiatal oktatói és kutatói részére;
- Coimbra egyetemek adminisztrátorainak rövid távú cseréje.

A fent említett projekteken kívül számos EU által támogatott projektben is részt vesz a csoport, valamint nyári egyetemek széles skáláját kínálja a tagegyetek hallgatói részére.

A Coimbra Csoport irányító testületének az élén az elnök áll, akinek a munkáját a 7 tagú Végrehajtó Bizottság, valamint a Rectori Tanácsadó Testület segíti. A Coimbra Csoporton belül 8 munkacsoport működik, melyek egy-egy konkrét régióra, illetve oktatási területre specializálódtak. Az Adminisztratív és Pénzügyi Bizottság a brüsszeli székhelyű „Coimbra irodában” működik.

Budapest Főváros Önkormányzata valamint az Eötvös Loránd Tudományegyetem is képviseltette magát a Coimbra Group éves konferenciáján és közgyűlésén idén júniusban a franciaországi Poitiers városában, a helyi egyetem szervezésében. A résztvevő felek 2016. június 9-én nyilatkozatban fektették le az egyetek és önkormányzatok közötti együttműködés kereteit,

célkitűzéseit. Ez a dokumentum a Poitiers-i Nyilatkozat, melyet az előterjesztés 1. számú mellékleteként csatolok.

Dr. Mezei Barna az ELTE rektora a 2016. október 28- i levelével kért fel a Nyilatkozat aláírására, amihez azonban a Tisztelt Fővárosi Közgyűlés jóváhagyása szükséges.

A Nyilatkozat aláírása, illetőleg az abban megfogalmazott célkitűzések megvalósítása pénzügyi kötelezettségvállalással nem jár.

Magyarország helyi önkormányzatairól szóló 2011. évi CLXXXIX. törvény 42.§ 6.pontja alapján kérem a Tisztelt Közgyűlést az előterjesztés megtárgyalására és a határozati javaslat elfogadására

Határozati javaslat

A Fővárosi Közgyűlés úgy dönt, hogy:

1.

a Coimbra Group tagegyetemeivel és városaival való együttműködés érdekében felhatalmazza a főpolgármestert, hogy a 2016. június 9-én kelt Poitiers-i Nyilatkozatot Budapest Főváros Önkormányzatának képviselőjében aláírja.

határidő: 2017. január 15.
felelős: Főpolgármester

Határozathozatal módja:

A határozati javaslat elfogadása minősített szavazattöbbséget igényel

Budapest, 2016. november „29.”

Láttam:

2016 NOV 24

Sárádi Kálmánné dr.

főjegyző

mellékletek:

1. Poitiers-i Nyilatkozat angol nyelven és annak fordítása
2. Dr. Mezei Barna rektor felkérő levele
3. Coimbra Group angol nyelvű levele és annak fordítása



**Poitiers declaration
on the collaboration between
Coimbra Group Universities and the Municipalities
June 9th, 2016**

The Coimbra Group Universities and the Municipalities gathered at the conference "The University and the City" in Poitiers on June 9th, 2016,

inspired by the "Pavia protocol" signed between the National Association of Italian Municipalities and the Conference of Italian University Rectors in Pavia in September 2015,

signed the present Declaration.

The signatories

1. Reaffirm their centuries-long view that Universities have a central role in the development of Cities and that Cities represent a fundamental framework and catalyst for the development of Universities;
2. Declare that both Cities and Universities have a vital interest in the growth of knowledge and in education;
3. Appreciate that the cooperation between Universities and Cities yields benefits ranging from the generation of greater wealth to the beneficial dynamics of life style, from the realization of wider social cohesion to the diffusion of human-friendly technologies;
4. Acknowledge that this collaboration has already created important and positive outcomes, but so much more can be done to foster dialogue and synergy between governments of the Cities and governments of the Universities.

The Coimbra Group Universities and the Municipalities agree to define a set of objectives and accompanying initiatives to be pursued in the coming years, in order to make a concrete and visible contribution to the development of their local and regional communities. These include:

- I. *Joint initiatives of local governance with other institutional and social actors of Cities and Universities.*
- II. *Sharing the benefits and impact of Research and Education with the broader regional, national and European stakeholders.*
- III. *Incentives to Knowledge and Culture-based entertainment events, as a positive element of University and City life and engagement with the broader public.*
- IV. *Internationalization of the activities of Universities and Cities.*
- V. *Support for the expansion of youth entrepreneurship directly linked to Research.*
- VI. *Development of policies to attract companies as well as medical, social and cultural services and activities.*
- VII. *Development of a joint University-City policy on protection, enhancement and guarantee of sustainability of University buildings.*
- VIII. *Development of welcoming and affordable residential policies.*
- IX. *Rethinking of public transport and urban mobility, with attention to the needs of the student population.*
- X. *Promotion of sport among students and all citizens, both as an amateur and professional activity, as well as a way to overcome disabilities.*

Based on the agreement of the above Declaration, the Coimbra Group encourages each Member University to enhance and strengthen the dialogue and partnership with its Municipality.

The Coimbra Group expresses its intention to establish a group of experts with a mandate to examine in depth and in a structured manner the above-mentioned issues and initiatives developed by Member Universities, in order to serve as a common platform for sharing good practices in the field of University-City partnership.

Poitiers, June 9th, 2016

For the Coimbra Group,

Dorothy KELLY, Chair of the Executive Board



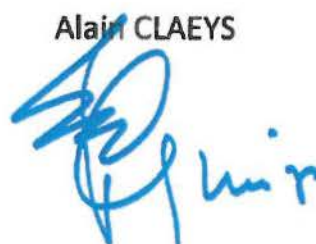
University of Poitiers

Yves JEAN



City of Poitiers

Alain CLAEYS



University of Aarhus

Brian BECH NIELSEN

City of Aarhus

Jacob BUNDSGAARD

University of Barcelona

Dídac RAMÍREZ I SARRIÓ

p.p.



City of Barcelona

Ada COLAU

ff



University of Bergen

Dag Rune OLSEN

City of Bergen

Marte MJØS PERSEN

University of Bologna

Francesco UBERTINI

City of Bologna

Virginio MEROLA

University of Bristol

Hugh R. BRADY



City of Bristol

Marvin REES



Eötvös Loránd University of Budapest

Barna MEZEY

City of Budapest

Itsván TARLÓS

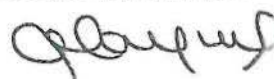


University of Coimbra

João Gabriel SILVA

City of Coimbra

Manuel MACHADO



Trinity College Dublin

Patrick PRENDERGAST

City of Dublin

Criona NI DHÁLAIGH

University of Edinburgh

Timothy O'SHEA

City of Edinburgh

Donald WILSON

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Timothy O'Shea', written in a cursive style.

National University of Ireland Galway

James BROWNE

City of Galway

Frank FAHY

University of Geneva

Yves FLÜCKIGER

City of Geneva

Guillaume BARAZZONE

Georg-August University of Göttingen

Ulrike BEISIEGEL

City of Göttingen

Rolf-Georg KÖHLER

University of Granada

Pilar ARANDA RAMÍREZ



City of Granada

Francisco CUENCA RODRÍGUEZ

Karl-Franzens University of Graz

Christa NEUPER

City of Graz

Siegfried NAGL

University of Groningen

Elmer STERKEN



City of Groningen

Peter DEN OUDSTEN



Ruprecht-Karls University of Heidelberg

Bernhard EITEL

City of Heidelberg

Eckart WÜRZNER



Alexandru Ioan Cuza University of Iași

Tudorel TOADER

City of Iași

Mihai CHIRICA



University of Istanbul

Mahmut AK

City of Istanbul

Kadir TOPBAŞ

Friedrich-Schiller University of Jena

Walter ROSENTHAL

City of Jena

Albrecht SCHRÖTER

Jagiellonian University in Kraków

Wojciech NOWAK

City of Kraków

Jacek MAJCHROWSKI

University of Leiden

Carel STOLKER

City of Leiden

Henri LENFERINK

Katholieke Universiteit Leuven

Rik TORFS

City of Leuven

Louis TOBBACK

Catholic University of Louvain

Vincent BLONDEL

City of Louvain

Jean-Luc ROLAND

University of Lyon

Khaled BOUABDALLAH

City of Lyon

Gérard COLLOMB

University of Montpellier

Philippe AUGÉ

City of Montpellier

Philippe SAUREL

University of Padova

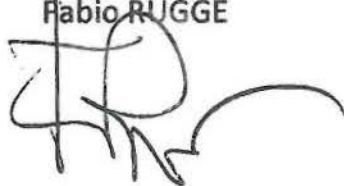
Rosario RIZZUTO

City of Padova

Massimo BITONCI

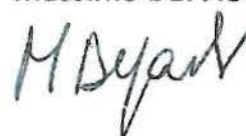
University of Pavia

Fabio RUGGE

A stylized handwritten signature in black ink, consisting of several loops and a long horizontal stroke at the end.

City of Pavia

Massimo DEPAOLI

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'M. Depaoli' with a stylized flourish at the end.

Charles University of Prague

Tomáš ZIMA

A handwritten signature in blue ink, appearing to read 'Tomáš Zima' with a stylized flourish at the end.

City of Prague

Adriana KRŇÁČOVÁ

Saint Petersburg State University

Nikolay Mikhaylovich KROPACHEV

City of Saint Petersburg

Georgy POLTAVCHENKO

University of Salamanca

Daniel HERNÁNDEZ RUIPÉREZ

City of Salamanca

Alfonso FERNÁNDEZ MAÑUECO



University of Siena

Angelo RICCABONI

City of Siena

Bruno VALENTINI



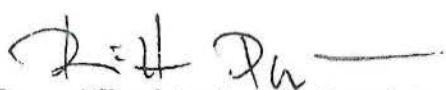
University of Tartu

Volli KALM

City of Tartu

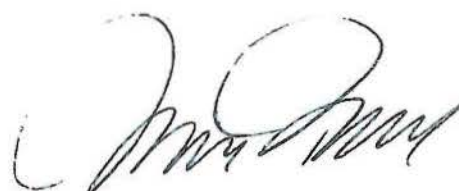
Urmas KLAAS





Turun Yliopisto University of Turku

Kalervo VÄÄNÄNEN



City of Turku

Aleksi RANDELL

University of Uppsala

Eva ÅKESSON

City of Uppsala

Marlene BURWICK



University of Vilnius

Artūras ŽUKAUSKAS

City of Vilnius

Remigijus ŠIMAŠIUS

Julius-Maximilian University of Würzburg

Alfred FORCHEL

City of Würzburg

Georg ROSENTHAL



Åbo Akademi University

Mikko HUPA



City of Åbo

Aleksi RANDELL

Fordítás

Poitiers Nyilatkozat

a Coimbra Csoport Egyetemei és az Önkormányzatok közötti együttműködésről

2016. június 9.

A 2016. június 9-én Poitiers-ben az „Az Egyetem és a Város” konferencián részt vevő Coimbra Csoport Egyetemei és az Önkormányzatok,

a 2015 szeptemberében Paviában az Olasz Önkormányzatok Nemzeti Szövetsége és az Olasz Egyetemi Rectori Konferencia között aláírt „Pavia Protokoll” által vezérelve,

aláírták a jelen Nyilatkozatot.

Az aláírók

1. Megerősítik az eredendően fennálló álláspontjukat, miszerint az Egyetemek meghatározó szerepet töltenek be a Városok fejlődésében, ugyanakkor a Városok keretét biztosítanak és ösztönzőleg hatnak az Egyetemek fejlődésére;
2. Kinyilvánítják, hogy mind a Városoknak, mind az Egyetemeknek alapvető érdeke a tudás és az oktatás fejlesztése;
3. Elismerik, hogy az Egyetemek és a Városok közötti együttműködés pozitív hatással bír a jóléti társadalom kialakulására, az életminőség javulására, a szélesebb társadalmi kohézió megvalósítására és az emberközpontú technológiák terjesztésére;
4. Elismerik, hogy az ilyen típusú együttműködések mentén már fontos és pozitív eredményeket értek el, viszont még számos tennivaló van a Városok és Egyetemek vezetése közötti párbeszéd és szinergiák ösztönzése, fejlesztése terén.

Annak érdekében, hogy a helyi és regionális közösségek fejlődéséhez konkrét és kézzelfogható módon hozzájáruljanak, a Coimbra Csoport Egyetemei és az Önkormányzatok a jövőre nézve az alábbi célokat és kezdeményezéseket határozzák meg:

- I. Közös kezdeményezések a helyi önkormányzat és a Város, ill. Egyetemek intézményi és társadalmi aktorai között.*
- II. A Kutatás és Oktatás előnyeinek és hatásának megosztása regionális, nemzeti és európai szinten.*

- III. *Tudás- és Kultúraalapú szórakoztató események, mint az Egyetemi és Városi élet pozitív elemének ösztönzése a szélesebb nyilvánosság bevonásával.*
- IV. *Az Egyetemek és Városok tevékenységeinek nemzetközivé tétele.*
- V. *Támogatás nyújtása a közvetlenül a Kutatáshoz kötődő fiatal vállalkozások számának növeléséhez.*
- VI. *A vállalatok, továbbá egészségügyi, szociális és kulturális szolgáltatások és tevékenységek vonzására irányuló politikák kidolgozása.*
- VII. *Az Egyetemi épületek védelmére, jobbra tételére és fenntarthatóságuk biztosítására irányuló közös Egyetem-Város politika kidolgozása.*
- VIII. *A befogadó és megfizethető lakóhelyek politikájának kidolgozása.*
- IX. *A közösségi közlekedés és a városi mobilitás újragondolása, figyelemmel az ott élő hallgatók igényeire.*
- X. *A sport népszerűsítése a hallgatók és a lakosok körében, mint amatőr és versenyszerű tevékenység, továbbá mint a fogytékosság leküzdésének eszköze.*

A fenti Nyilatkozatból eredő megállapodás alapján a Coimbra Csoport valamennyi Tagegyetemét arra ösztönzi, hogy kezdeményezze és erősítse a párbeszédet és a partnerséget Önkormányzatával.

A Coimbra Csoport kifejezi azon szándékát, miszerint létrehoz egy szakértői csoportot a tagegyetemek által kidolgozott, fentiekben felsorolt témák és kezdeményezések tartalmi és strukturális vizsgálata érdekében, hogy azok a „jó gyakorlatok” megosztásaként, közös platformként szolgálhassanak az Egyetemi-Városi partnerségek terén.

Poitiers, 2016. június 9.

A Coimbra Csoport nevében,

Dorothy Kelly, az Igazgatótanács Elnöke

Budapest Főváros Önkormányzata

Tarlós István főpolgármester





**EÖTVÖS LORÁND TUDOMÁNYEGYETEM
REKTOR**

Dr. Tarlós István

főpolgármester úr

részére

Budapest Főváros Önkormányzata

Főpolgármesteri Hivatal

1052 Budapest

Városház utca 9-11.

ELTE/11622/1/2016

tarlosistvan@budapest.hu

nagyvaradi.szabina@budapest.hu

Tisztelt Főpolgármester Úr!

A Coimbra Csoport, amelynek keretei között meghatározó jelentőségű európai egyetemek szerveződnek hálózatba, kiemelten fontosnak tartja, hogy tagegyetemei a nekik székhelyet adó városokkal gyümölcsöző együttműködést alakítsanak ki. Ennek révén egyúttal a köztük hosszú ideje fennálló, szerteágazó kapcsolatok további elmélyítése is lehetővé válik.

Budapest főváros, valamint az Eötvös Loránd Tudományegyetem is képviseltette magát a Coimbra Group éves konferenciáján és közgyűlésén idén júniusban a franciaországi Poitiers városában, a helyi egyetem szervezésében. Ahogy Önt is bizonyára tájékoztatták ott járt munkatársai, a városházán tartott megbeszélés eredményeként a résztvevő felek egyezményben fektették le a nívós felsőoktatási intézmények és a nekik helyet adó patinás városok közötti együttműködés alapjait, elősegítve ezzel régióik fejlődését. Ez a dokumentum a Poitiers-i Nyilatkozat, amelyet angol nyelven jelen levelem mellékleteként továbbítok Önnek.

A Coimbra Group tag egyetemei és városaik vezetése közötti együttműködés formába öntése a Poitiers-i Nyilatkozat minden szerződő fél általi aláírásával történhet meg. Az ELTE képviselője, Dr. Szalay Péter rektorhelyettes úr a nevemben a helyszínen aláírta a dokumentumot.

Arra kérem Főpolgármester urat, hogy a nyilatkozatot kézjeggyével ellátva segítse elő az egyetemek és a nekik helyet adó városok között fennálló kapcsolatok további erősödését.

Támogató együttműködését köszönöm.

Budapest, 2016. október 28.

Tisztelettel:

Dr. Mezey Berna
rektor





Poitiers, 20 June 2016

Dear Rectors of the Coimbra Group Universities,

First of all, allow me to thank you, on behalf of President Yves Jean and of the Executive Board, for your participation at the Coimbra Group annual conference in Poitiers, from June 8th to 10th. Your presence enriched the high-level discussions of many crucial political elements of importance to our universities and academic communities.

Among these elements the conference highlighted the necessary cooperation between our Universities and their local socio-economic environment, including cities and municipalities in which our universities are present and influential. The meeting between Rectors and Mayors, at Poitiers City Hall on Thursday June 9th, discussed the "Poitiers Declaration" and participating Rectors and Mayors signed the Declaration. This document defines a collaborative framework for Coimbra Group Universities and their Municipalities, including a set of objectives and accompanying initiatives to be pursued in the coming years.

In the attachments, you will find the Declaration and its partially signed version. We propose that the list of signatories be completed by Coimbra Group Universities and the associated Municipalities.

Each Coimbra Group University is encouraged to organize an official signing event with the mayor or mayors of municipalities covered by the University's activities in order to promote this cooperation initiative and the Coimbra Group.

I would be grateful if you could send the signed copies of the Declaration to me at ludovic.thilly@univ-poitiers.fr (in a scanned version) or by post to the Coimbra Group Office. The final version of the Poitiers Declaration will be distributed to all signatories. I thank you in advance for your cooperation and support.

Yours sincerely,

Prof. Dr Ludovic Thilly
On behalf of the Executive Board of the Coimbra Group

Coimbra Group Office
Egmontstraat 11, rue d'Egmont
BE-1000 Brussels
Belgium

Fordítás

Poitiers, 2016. június 20.

Kedves Coimbra Csoport Egyetemek Rektorai!

Mindenekelőtt engedjék meg, hogy Yves Jean elnök úr és az Igazgatótanács nevében megköszönjem Önöknek részvételüket a Coimbra Csoport éves konferenciáján, amely Poitiers városban került megrendezésre június 8-10. között. Részvételükkel gazdagították az egyetemeink és tudományos közösségeink számára fontos, politikai elemeket is érintő témákban megrendezett magas szintű megbeszéléseket.

A témák tekintetében a konferencia során hangsúlyozásra került az Egyetemeink és azok társadalmi-gazdasági környezete közötti együttműködés szüksége, beleértve azon városokat és önkormányzatokat, melyek területén egyetemeink jelen vannak és jelentős szerepet töltenek be. A Rektorok és Polgármesterek találkozóján, melyre június 9-én került sor a Poitiers-i Városházán, megvitatásra került a „Poitiers Nyilatkozat”, melyet a találkozón részt vevő Rektorok és Polgármesterek aláírásukkal is elláttak. A dokumentum együttműködési keretet határoz meg a Coimbra Csoport Egyetemei és Önkormányzatai számára, az elkövetkező években megvalósítandó célkitűzések és az azokat kísérő kezdeményezések megállapításával.

A mellékletben olvasható a Nyilatkozat részlegesen aláírt példánya. Javasoljuk, hogy az aláírók listája kerüljön kiegészítésre a Coimbra Csoport Egyetemeivel és a kapcsolódó Önkormányzatokkal.

Valamennyi, a Coimbra Csoportban részes Egyetemet szeretnénk ösztönözni, hogy városaik polgármesterei részvételével szervezzenek hivatalos aláírási ceremóniát az együttműködési kezdeményezés és a Coimbra Csoport tevékenységének elősegítése céljából.

Hálás lennék, amennyiben a Nyilatkozat aláírt, szkennelt példányát elküldenék nekem a ludovic.thilly@univ-poitiers.fr e-mail címre, vagy postán a Coimbra Csoport Irodája részére. A Poitiers Nyilatkozat végleges változatát valamennyi aláíró félnek elküldjük. Együttműködésüket és támogatásukat előre is köszönöm.

Tisztelettel:

Prof. Dr. Ludovic Thilly

A Coimbra Csoport Igazgatótanácsa nevében

Coimbra Group Office

Egmontstraat 11, rue d'Egmont

BE-1000 Brussels

Belgium